

УДК 37.02

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/51/37>

МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УПРАЖНЕНИЙ ПО ПЕРЕВОДУ

©*Абдиев К. Р.*, канд. пед. наук, Ошский государственный университет,
г. Ош, Кыргызстан, tuigun_bm@mail.ru

METHODICAL FEATURES OF EXERCISES ON TRANSLATION

©*Abdiev K., Ph.D., Osh State University, Osh, Kyrgyzstan*

Аннотация. В статье проанализирован характер речевых упражнений, используемых на занятиях по переводу. Дисциплина «Переводческое дело», включенная в учебный план обучения студентов по направлениям «Филологическое образование», «Лингвистика», имеет сложившуюся традицию и методику обучения. Но методика обучения требует сегодня новых подходов и нового осмысления в плане формирования переводческих навыков и компетенций. Проблема перевода является сегодня актуальной в условиях введения полиязычного обучения, так как те или иные условия применения упражнений по переводу требуют своего обоснования с точки зрения формирования у обучающихся тех или иных компетенций. Каждый язык, отражая национальную форму проявления жизни, предполагает усвоение других элементов лингвокультурологии, включая этнопсихологию и менталитет. Именно эти особенности должны найти отражение в заданиях и упражнениях по переводу. Особое место среди упражнений занимают упражнения, направленные на поиски способов передачи значений фразеологических единиц, пословиц и поговорок, а также лексических единиц, отражающих национальный менталитет. Выполнение подобных упражнений требует от студентов знания семантики фразеологизмов, уместность подбора эквивалентов. Следует отметить, что незнание студентами значения отдельных фразеологизмов приводит их к трудностям, заключающимся в подборе слов для буквального перевода.

Abstract. The article analyzes the nature of speech exercises used in translation classes. The discipline Translation Work, which is included in the curriculum for teaching students in the areas of Philological Education, Linguistics, has an established tradition and teaching methodology. But the teaching methodology today requires new approaches and a new understanding in terms of the formation of translation skills and competencies. The problem of translation is relevant today in the context of the introduction of multilingual education, as certain conditions for the use of translation exercises require their justification in terms of the formation of students with certain competencies. Each language, reflecting the national form of manifestation of life, involves the assimilation of other elements of linguoculturology, including ethnopsychology and mentality. It is these features that should be reflected in assignments and translation exercises. A special place among exercises is occupied by exercises aimed at finding ways to convey the meanings of phraseological units, proverbs and sayings, as well as lexical units that reflect the national mentality. Performing such exercises requires students to know the semantics of phraseological units, and the appropriateness of selecting equivalents. It should be noted that students' ignorance of the meaning of individual phraseological units leads them to difficulties in the selection of words for literal translation.



Ключевые слова: менталитет народа, обучение второму языку, обратный перевод, перевод, человеческий фактор в языке, этнопсихологический аспект.

Keywords: people's mentality, teaching a second language, reverse translation, translation, human factor in the language, ethnopsychological aspect.

Проблема изучения софункционирования человека, языка и культуры является одной из самых актуальных в современном языкознании. Присутствие человеческого фактора в языке выступает ядром, вокруг которого накоплено все, что связывает человека с языком. Язык — это среда существования человека, язык и человек находятся в постоянном взаимодействии, т.к. в центре языковой картины мира стоит человек, который считается началом «отсчета всех категориальных координат языка» [5]. Именно с этой точки зрения человек воспринимается как носитель культуры, обладающий совокупностью своеобразных «фоновых знаний» [1] и поведением, что необходимо в коммуникативном процессе.

Каждый язык в своем контексте содержит «антропологический» аспект, который отражает национальную форму проявления жизни. Поэтому познание и усвоение того или иного языка представителями других национальностей обязательно предполагает усвоение других элементов лингвокультурологии, включая этнопсихологию и менталитет. Следовательно, в задачу преподавателя при обучении иностранному языку входит, в первую очередь, обеспечение правильного понимания и продуцирования обучающимися иноязычного высказывания. И здесь немаловажное значение имеет выяснение вопросов общей теории обучения, психологии познания, психологии речи и мышления.

Хотя обучение русскому языку в кыргызской аудитории накопило богатый опыт, но имеются проблемы «этнопсихолингвистического уровня, рассматривающего язык как отображение социокультурной реальности» [4, с. 245]. Это предполагает необходимость изучения целостной картины мира, которая присутствует в культурной традиции как своего народа, так и народа, язык которого изучается, что «...логически подводит к исследованию ментальности, восходящей к бессознательным глубинам психики» [2, с. 44].

При усвоении второго языка специфика языковых единиц изучаемого языка зачастую трудно воспринимается изучающими. Выражая свои мысли средствами другого языка, необходимо осмыслить «себя», «через себя» «чужое сознание» и их отличие. Этот факт следует учитывать также при переводе текста. Перевод имеет важное значение в процессе изучения второго языка. Межъязыковая речевая деятельность основывается именно на переводе, который выступает как одна из форм диалога культур. Дисциплина «Переводческое дело», включенная в учебный план обучения студентов по направлениям «Филологическое образование», «Лингвистика», имеет сложившуюся традицию и методику обучения. Но методика обучения требует сегодня новых подходов и нового осмысления в плане формирования переводческих навыков и компетенций.

Перевод как один из видов речевых упражнений используется в вузовской методике преподавания довольно успешно. Перевод способствует решению основной задачи обучения, заключающейся в овладении студентами умением читать, понимать и воспроизводить тексты на русском языке. Упражнения по переводу основываются на многократных действиях обучающихся, предполагающих выработку навыков двуязычного речевого поведения. Перевод как упражнение строится с учетом двух учебных ситуаций: в первой ситуации упражнения на перевод выполняют студенты, которые владеют как русским, так и кыргызским языками; во второй ситуации упражнения выполняют студенты, слабо владеющие одним из языков. Следовательно, обе ситуации влияют на отбор материала,

который предлагается студентам для перевода. И это отражается при разработке упражнений и составлении заданий на перевод.

Практические задания по переводу могут быть следующими:

1. За заданное время перевести письменно текст с русского языка на кыргызский. Здесь может быть предложен текст художественного, газетно-публицистического или научно-популярного стиля. Время на перевод определяется в зависимости от объёма и сложности текста.

2. Перевести письменно текст художественного или научно-популярного стиля с кыргызского языка на русский. В текстах такого типа отсутствует специальная терминология, выходящая за рамки профиля будущей специальности обучающихся.

3. Перевести диалог в нормальном речевом темпе.

4. Перевести на слух монологическую речь с русского языка на кыргызский и с кыргызского языка на русский с интервалом в 6-7 минут.

5. Перевести устно с русского языка на кыргызский напечатанный текст информационного характера или с социально-политическим содержанием.

6. Перевести текст обратно. Данное упражнение представляет собой обратный перевод. Он предполагает перевод с русского языка на кыргызский, а затем снова на русский язык. Такой перевод применяется как метод обучения неродному языку, как метод его самостоятельного изучения (обычно в письменном виде).

Для выполнения указанных видов упражнений необходимо проводится систематическая работа над данным видом речевой деятельности. На каждом занятии следует применять как минимум один вид перевода, что способствует выработке речевых умений и навыков по применению различных способов трансформации. А также задания следующего характера успешно применяются в целях закрепления сформированных умений и навыков:

1. Объяснение значение слова (узкое и широкое значения).
2. Толкование того или иного слова, словосочетания.
3. Подбор синонимов, объяснение их общности и различия.
4. Подбор антонимов.
5. Добавить или опустить слова по смыслу, опираясь на контекст.
6. Объединение или разделение предложений.
7. Изменение порядка слов;
8. Изменение синтаксической структуры предложений;
9. Замена одной части речи другими, не изменяя смысла и т.д.

Как показывает практика преподавания, отбор материала для заданий и упражнений требует соблюдения последовательности и взаимосвязи заданий и упражнений каждого этапа. Сложность заданий растёт поэтапно, что способствует достижению избирательного усвоения знаний и их творческой переработке.

Основным видом упражнений по переводу являются конструктивные упражнения, так как сам процесс перевода предполагает сконструирование студентами своего текста адекватно тексту, предложенному для перевода.

К переводу предъявляются следующие требования:

а) наиболее существенные элементы текста должны быть воспроизведены наиболее точно и однозначно;

б) допускается исключение или максимальное сокращение элементов текста, имеющих второстепенное значение и содержащих дополнительную информацию;

в) допускается различные варианты перевода элементов текста различными студентами.

Последний пункт важен тем, что после выполнения задания по переводу предоставляется возможность сопоставления различных вариантов перевода и выявляются неприемлемые варианты с доказательством их неправильности.

Особое место среди упражнений занимают упражнения, направленные на поиски способов передачи значений фразеологических единиц, пословиц и поговорок, а также лексических единиц, отражающих национальный менталитет. Выполнение подобных упражнений требует от студентов знания семантики фразеологизмов, уместность подбора эквивалентов. Следует отметить, что незнание студентами значения отдельных фразеологизмов приводит их к трудностям, заключающимся в подборе слов для буквального перевода.

Немаловажное значение при выполнении упражнений по переводу имеет знание грамматического строя и грамматической системы родного и русского языков. В этом случае проблемы перевода связаны со сходством и различием грамматических систем языков. Например:

а) при переводе на кыргызский язык с русского трудностью для студентов представляют категория рода; согласование в роде, числе и падеже; разряды существительных, имеющих форму только одного числа; категория вида глагола; пре-, пост- и интерпозиции придаточных предложений;

б) при переводе с кыргызского на русский язык трудность вызывают: залоговые значения глагола; агглютинирующий способ образования форм слов; порядок слов в предложении; некоторые супплетивные формы слов.

Например, в русском языке при помощи суффиксов *-онок/-ёнок* образуются названия детенышей животных: *медведь - медвежонок, утка - утёнок, волк — волчонок* и др. В кыргызском языке для выражения данного значения служат супплетивные формообразования: *карышкыр* (кырг. *волк*) — *бөлтүрүк* (*волчонок*), *түлкү* (кырг. *лиса*) — *бачики* (*лисёнок*), *төө* (кырг. *верблюд*) — *бото, тайлак* (*верблюжонок*). При переводе подобных слов и выражений необходимо опираться на знания по лексике и фразеологии.

С учетом коммуникативного аспекта обучения русскому языку все упражнения по переводу можно разделить на следующие виды:

1. Предтекстовые упражнения. Эти упражнения включают задания, направленные на работу со словами и выражениями, которые предполагают необходимость исторических, культурологических, психологических, ментальных, географических и т.д. комментариев.

2. Притекстовые упражнения — это задания, проводимые непосредственно в процессе чтения текста. Они связаны с усвоением лексико-грамматических особенностей текста.

3. Послетекстовые упражнения охватывают задания, направленные на понимание глубины восприятия прочитанного текста, усвоения содержащейся в нем информации и создания аналогичного собственного текста.

Таким образом, уточнение характера упражнений по переводу способствует решению ряда вопросов и проблем, связанных с определением и пониманием цели перевода, выявлением особенностей переводческой деятельности в различных сферах общения, в том числе социокультурной.

Список литературы:

1. Ахматова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969. 498 с.
2. Гуревич П. С. Ментальность как тип культуры // Культурология. Социологический энциклопедический словарь. М. 1996.
3. Зулпукаров К. Введение в русскую казуологию. Бишкек, 2001.
4. Леонтьев А. А. Язык не должен быть «чужим» // Этнопсихологические аспекты преподавания иностранных языков. М., 1999.
5. Катермина В. В. Человеческий фактор в языке // Человек. Культура. Образование. 2015. №2(16).

References:

1. Akhmatova, O. S. (1969). Slovar' lingvisticheskikh terminov. M.: Sovetskaya entsiklopediya, 498. (in Russian).
2. Gurevich, P. S. (1996). Mental'nost' kak tip kul'tury. Kul'turologiya. Sotsiologicheskii entsiklopedicheskii slovar'. M. (in Russian).
3. Zulpukarov, K. (2001). Vvedenie v russkuyu kazusologiyu. Bishkek. (in Russian).
4. Leont'ev, A. A. (1999). Yazyk ne dolzhen byt' chuzhim. In *Etnopsikhologicheskie aspekty преподаvaniya inostrannykh yazykov*. M. (in Russian).
5. Katermina, V. V. (2015). Chelovecheskii faktor v yazyke. *Chelovek. Kul'tura. Obrazovanie*, 2(16). (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 14.01.2020 г.*

*Принята к публикации
19.01.2020 г.*

Ссылка для цитирования:

Абдиев К. Р. Методические особенности упражнений по переводу // Бюллетень науки и практики. 2020. Т. 6. №2. С. 310-314. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/51/37>

Cite as (APA):

Abdiev, K. (2020). Methodical Features of Exercises on Translation. *Bulletin of Science and Practice*, 6(2), 310-314. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/51/37> (in Russian).